

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Te zaś bracia odnosiłem do siebie i Apollosa przez was aby w nas nauczylibyście się nie ponad co jest napisane myśleć aby nie jeden ponad jednego bylibyście nadęci przeciw innemu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To zaś, bracia, odniosłem do siebie samego i do Apollosa* przez wzgląd na was, abyście na nas nauczyli się nie wykraczać ponad to, co napisano, aby jeden ponad drugim nie wynosił się przeciw innemu.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak zaś, bracia, zmieniłem postać* do mnie samego i Apollosa przez was, aby w nas nauczyliście się** (tego): Nie ponad (to), co*** jest napisane, aby nie jeden ponad jednego nadymaliście się**** przeciw drugiemu. 3)4)5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Te zaś bracia odnosiłem do siebie i Apollosa przez was aby w nas nauczylibyście się nie ponad co jest napisane myśleć aby nie jeden ponad jednego bylibyście nadęci przeciw innemu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszystko to odniosłem, bracia, do siebie i do Apollosa. Uczyniłem to dla waszego pouczenia. Chciałbym, abyście na naszym przykładzie nauczyli się nie wykraczać ponad to, co napisano, aby jeden nad drugim nie wynosił się przeciw trzeciemu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To wszystko zaś, bracia, odniosłem do samego siebie i do Apollosa ze względu na was, abyście się nauczyli na naszym przykładzie nie wykraczać ponad to, co jest napisane, żeby jeden nie pysznił się drugim przeciw innemu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A te rzeczy, bracia! w podobieństwie obróciłem na się i na Apollosa dla was, abyście się nauczyli z nas nad to, co napisane, nie rozumieć, iżbyście się jeden dla drugiego nie nadymali przeciwko drugiemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tom ci, bracia, obrócił na się i na Apolla dla was, abyście się nauczyli z nas, żeby się nad to, co jest napisano, jeden za drugim nie nadymał przeciwko drugiemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówiąc to, miałem na myśli, bracia, mnie samego i Apollosa, ze względu na was, abyście mogli zrozumieć, że nie wolno wykraczać ponad to, co zostało napisane, i niech nikt w swej pysze nie wynosi się nad drugiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ja odniosłem to do siebie samego i do Apollosa przez wzgląd na was, bracia, abyście na nas się nauczyli nie rozumieć więcej ponad to, co napisano, żeby nikt z was nie

1) <x>530 1:12</x>; <x>530 3:4</x>

2) <x>240 3:7</x>; <x>520 12:3</x>; <x>530 4:18</x>; <x>530 5:2</x>; <x>530 8:1</x>; <x>530 13:4</x>

3) Inaczej: "odniosłem", "zastosowałem".

4) W oryginale zdanie zamiarowe.

5) Ściśle: "które".

6) W oryginale zdanie zamiarowe.

			wynosił się nad drugiego, stając po stronie jednego nauczyciela przeciwko drugiemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To wszystko zaś, bracia, ze względu na was odniosłem do mnie i do Apollosa, abyście za naszym przykładem nauczyli się nie wykraczać poza to, co zostało napisane, aby nie wynosił się jeden ponad drugiego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bracia! Ze względu na was odniosłem to do siebie samego i Apollosa, abyście na naszym przykładzie nauczyli się, że nie wolno wykraczać poza to, co napisano, i wynosić się jeden nad drugiego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	To wszystko, bracia, odnoszę do siebie i do Apollosa z myślą o was, abyście na nas nauczyli się tego: Nic nad to, co napisane, by pychę się nie unosić jedni nad drugich z racji kogoś innego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ten przykład, bracia, zastosowałem tu do siebie i do Apollosa; zrobiłem to ze względu na was, abyście się od nas nauczyli nie doszukiwać się w Piśmie czegoś więcej niż ono zawiera i nie przechwalać się jednym nauczycielem, a pogardzać drugim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To wszystko zastosowałem do siebie i do Apollosa ze względu na was, abyście na naszym przykładzie nauczyli się następującej zasady: 'Nic ponad to, co zostało napisane' oraz abyście nie szczylic się jednymi, a drugimi pogardzali.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це, брати, відніс я до себе й до Аполоса - задля вас, щоб ви навчилися від нас [думати] не більше від того, що написано; щоб ви не пишалися поміж собою та перед іншими.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś dla was, bracia, na mnie i Apollosa przeniosłem tamte sprawy, abyście się wśród nas nauczyli, niczego nie rozumieć ponad to, co jest napisane. By w stosunku do innego brata, ani jeden się nie nadymał próżnością nad drugiego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A w tym, bracia, co teraz mówiłem, posłużyłem się przykładem siebie i Apollosa, chcąc was nauczyć, abyście nie wykraczali ponad to, co mówi Tanach, i nie opowiadali się butnie za jednym przywódcą przeciwko drugiemu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A te rzeczy, bracia, tak przekazałem, by je zastosować do siebie i do Apollosa dla waszego dobra, żebyście na naszym przykładzie nauczyli się reguły: "Nie wychodźcie poza to, co jest napisane" – abyście każdy z osobna nie byli nadęci na korzyść jednego, a przeciwko drugiemu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Na przykładzie własnym i Apollosa pokazałem wam, że nie wolno wykraczać ponad to, co mówi Pismo, i wywyższać jednych nauczycieli, poniżając drugich.